А.В.Ташчян

СЕМАНТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ГЛАСНЫХ В АНГЛИЙСКОМ И АРАБСКОМ ЯЗЫКАХ

Последние несколько десятилетий исследователями-лингвистами ведутся интенсивные исследования проблем звукосимволизма (фонетической мотивированности).

Фоносемантика рождается и утверждает себя на стыке фонетики (по плану выражения), семантики (по плану содержания) и лексикологии (по совокупности этих планов) (С.В. Воронин, 1982).

Исследования фоносемантики имеют богатую историю: первые упоминания о связи звука и смысла принадлежат античности (Платон, Аристотель). Позднее к ней возвращаются известные ученые, такие как, например, В. фон Гумбольдт, который являлся одним из горячих сторонников мотивированности отношений между звуком и значением.

Интерес к проблематике возрождается с новой силой в XX в., когда связь звука и значения все чаще обнаруживается в дескриптивной (описательной) лексике – звукоподражательных и звукосимволических словах. Этому посвящены работы Э. Сепира, Л. Блумфилда, Р. Якобсона, С.В. Воронина, В.В. Левицкого, А.П. Журавлева, А.Б. Довалева. небольшое количество ученых-лингвистов, как зарубежных, так и отечественных, занимались исследованиями фоносемантических особенностей гласных в различных языках (Э. Сепир, О. Есперсен, И. и М. Тэйлоры, В.В. Левицкий).

В современной лингвистике и психолингвистике – вслед за И. Тэйлор (Taylor, 1965) – различают два вида звукового символизма – субъективный (выявляемая экспериментальным путем связь определенных звуков и значений в психике человека) и объективный (связь определенных звуков и значений того или иного языка).

В нашем исследовании мы будем рассматривать символические свойства гласных звуков сквозь призму объективного звукосимволизма. Лингвистические методы изучения объективного звукового символизма практически не изменились за два века и строятся по следующему образцу: сначала выдвигается гипотеза о связи определенного звука с определенным понятием или комплексом понятий, после чего для подтверждения выдвинутой гипотезы предлагается список лексем, объединенных, с точки зрения исследователя, общими фонетическими и семантическими признаками.

По нашему мнению, гласные звуки также представляют большой интерес для их исследования, с помощью которых мы хотим доказать существующую у нас гипотезу о том, что гласные звуки могут выражать значения, присущие только им, и что это явление может носить универсальный характер.

Так, для определения потенциальных сходств и различий семантических особенностей мы провели фоносемантическое исследование системы гласных звуков двух неродственных языков – арабского (семито-хамитская семья) и английского (индоевропейская семья). В арабском алфавите 28 букв и все они являются согласными. Роль гласных в арабском языке выполняют так называемые огласовки «а – фатха», «и – касра» и «у – дамма».

В данной статье мы представляем результаты исследований гласных звуков «[и], [а] и [у] в арабском и английском языках.

С целью сужения поля исследования мы отбирали только односложные слова, принадлежащие разным частям речи. Материалом данного исследования послужили англо-русский и арабско-русский словари.

В ходе нашего исследования мы выяснили, что гласные звуки способны символизировать довольно большой спектр значений. Звук [и] образуется при наивысшем подъеме языка и опущенном кончике и при неокругленных и невытянутых губах. При произнесении этого звука язык поднят высоко к небу и довольно значительно продвинут вперед. Иначе говоря, вибрирующая струя воздуха проходит через узкую резонансную полость. Также при образовании [и] кончик языка находится у основания нижних зубов. Поэтому мы предполагаем, что [и] может символизировать нечто длинное, узкое и начало чего-то.

Так, в арабском языке звук [и] имеет такие особенности - он выражает:

- неисчисляемые существительные (*milh(un)* «соль», *zill(un)* «тень») – 22%;
- абстрактные понятия (*birr(un)* «доброта», «любовь», *bishr(un)* «радость», *zikr(un)* «слава») – 20%;
- новое, начало (*bindj(un)* «начало», *zirf(un)* «новшество», *bid'(un)* «новатор») – 11%;
- части тела (*bizz(un)* «грудь», *ridjl(un)* «нога», *djild(un)* «кожа», *kihf(un)* «череп») – 6%.

В английском языке анализ односложных слов со звуком [i] дал следующие результаты:

- различные звуки (*creak* «скрип», *fizz* «свист», *chink* «звон», *lisp* «шорох», *clink* «звон», *din* «грохот», *giggle* «хихиканье») - 10%;

- острое - край, конец (*fid* «клин», *needle* «иголка», *pin* «булавка, шпилька», *fin* «плавник», *brim* «край», *brink* «край», *fringe* «край», *cliff* «крутой обрыв», *nib* «кончик») - 12%;
- части тела (*chin* «подбородок», *heel* «пятка», *knee* «колено», *cheek* «щека», *lip* «губа») - 6%.

Таким образом, из вышеизложенного мы видим как сходства (в обоих исследуемых языках звук [и] означает части тела), так и различия. Представляется интересным тот факт, что мы обнаруживаем сходства в двух неродственных языках, коими являются английский и арабский. На наш взгляд, причина кроется в артикуляционных и акустических особенностях этого звука. Как мы уже упоминали выше, звук [и] может символизировать нечто длинное, острое. Так, если развить значение «острое – резать – часть», то можно объяснить то, что данный звук символизирует части тела.

Следующий гласный звук в нашем исследовании - звук [а]. Звук [а] - самый открытый кардинальный гласный переднего ряда и нижнего подъема. Образуется благодаря продвижению вперед прижатого ко дну ротовой полости языка. При произнесении звука [а] язык очень сильно опущен и отодвинут назад, так что воздушная струя проходит через довольно широкую резонирующую полость. Объяснение здесь довольно просто, и состоит, собственно говоря, в том, что более широкая в пространственном отношении артикуляция символически соотносится с ощущением большой величины. По этой причине мы предполагаем, что данный звук символизирует нечто большое, объемное и широкое. Проанализировав односложные слова со звуком [а] в двух исследуемых нами языках, мы получили следующие результаты.

В арабском языке может символизировать следующие группы значений:

- большой – сильный (*haul(un)* «сила», *satu(un)* «сила», «мощь», *taul(un)* «сила, могущество», *bahr(un)* «море», *jazl(un)* «большой») – это 16% от общего числа слов с данным звуком;
- положительные слова/эмоции (*baht(un)* «счастье», *hatt(un)* «удовольствие», щедрый *(bast(un)* «щедрость», *badl(un)* «щедрый») – данная группа слов составляет 14% от всего корпуса;
- стремительность, решительность - *(hasm(un)* «решительность», *zahm(un)* «стремительность») - это 7% .

Аналогичный звук в английском языке имеет следующие семантические особенности:

- большой/крупный (*large* «большой, обширный», *lump* «крупный кусок», *tun* «большая бочка») - 11%;
- глубокий (*mug* «кубок», *scuttle* «ведерко, люк», *dug* «вымя») - 7%;

- светлый/яркий (*spark* «искра», *star* «звезда», *sun* «солнце») - 5%;
- грязь/грязный (*slush* «грязь», *smut* «сажа», *muck* «навоз, грязь») - 5%.

Так же, как и с предыдущим звуком, мы обнаруживаем сходства в основном значении, которое выражается звуком [а] в обоих языках – это семантическое поле «большой, крупный», что объясняется местом и способом образования данного гласного звука.

И, наконец, третий гласный звук, который мы исследуем в обоих языках – это звук [у]. Звук [у] - самый глубокий гласный, произносимый при максимально отодвинутом назад языке. Губы при этом сильно выдвинуты вперед. Таким образом, исходя из особенностей образования этого звука, можно предположить, что он символизирует нечто узкое, глубокое, закрытое.

В ходе анализа односложных слов арабского языка, содержащих данный звук, нами выявлены следующие семантические особенности:

- негативный оттенок, значение (*suht(un)* «гнев», *shuum(un)* «несчастье», *dull(un)* «унижение») – 16%;
- глубокое, узкое (*hunn(un)* «корзина», *durj(un)* «ведро», *fumm(un)* «рот», *kurz(un)* «сумка») - 13%.

Также звук [у] в арабском языке встречается в большинстве форм множественного числа имен существительных.

Английские односложные слова со звуком [у] выражают такие значения:

- глубокий/узкий (*boot* «ботинок», *flume* «ущелье», *coomb* «овраг») - 15%;
- круглый (*hoop* «обруч», *moon* «луна») - 7%;
- острый (*crook* «посох, крюк», *hook* «крюк, крючок», *hoof* «копыто») - 5%.

Исследования звука [у] показали, что как в английском, так и в арабском языке этот звук может символизировать значение «глубокий/узкий», исходя из особенностей образования [у].

Итак, по результатам проведенного исследования гласных звуков в английском и арабском языках мы можем говорить как о различиях, так и о сходствах значений, выражаемых этими звуками. Как мы видим из вышеприведенных примеров, наиболее универсальный характер носят значения звука [у] в обоих языках и, наоборот, семантические особенности звуков [и] и [а] являются в большинстве своем специфическими для каждого исследуемого языка.

Таким образом, подводя итог нашего небольшого исследования семантических особенностей гласных [а], [и] и [у] в арабском и английском языках, считаем необходимым отметить следующие моменты:

1. Гласные звуки так же, как и согласные, могут символизировать широкий спектр значений в зависимости от особенностей их образования;
2. Выражение этими гласными различных значений может носить универсальный характер, так как они символизируют одинаковые значения в неродственных языках;
3. Интересен тот факт, что значения, порождаемые звуками [а] и [у] в английском языке, во многом схожи и, на наш взгляд, причиной этому является тот факт, что звук [а] в английском языке исторически исходит к лабиализованному звуку [у].

Таким образом, многочисленные попытки выявить фоносемантические универсалии (слова, сходные по звуковой форме и семантике) в языках, обычно считающихся неродственными, продолжают убеждать исследователей в доминантности в изобразительных системах любых двух сравниваемых языков мира изоморфных черт (черт сходства) над чертами алломорфическими (чертами различия). Исследования, подобные описанному выше, как представляется, очень полезны, так как позволяют продемонстрировать наличие символических связей в разных языках.

Библиографический список

1. **Воронин, С.В.** Основы фоносемантики [Текст] / С.В. Воронин. – Л.: Изд-во Ленинградского ун-та, 1982. – 244 с.
2. **Гумбольдт, В. фон.** Избранные труды по языкознанию [Текст] / В. фон. Гумбольдт. – М.: Прогресс, 1984. – 397 с.
3. **Левицкий, В.В.** Семантика и фонетика [Текст]: пособие, подготовленное на материале экспериментальных исследований / В.В. Левицкий. – Черновцы: ЧГУ, 1973. – 103 с.
4. **Левицкий, В.В.** Звуковой символизм в лингвистике и психолингвистике [Текст] / В.В. Левицкий // НДВШ. Филологические науки. – 1975. – №4. – С.54-61.
5. **Блумфилд, Л.** Типы сочетаний морфем (на материале английского языка) [Текст] / Л. Блумфилд // Воронин С.В. Фоносемантические идеи в зарубежном языкознании. – Л., 1990. – С. 133-136.
6. **Журавлев, А.П.** Звук и смысл [Текст] / А.П. Журавлев. – М., 1981. – 155 с.
7. **Михалёв, А.Б.** Теория фоносемантического поля [Текст] / А.Б. Михалёв. – Пятигорск, 1995. – 213 с.
8. **Sapir, E.** A Study in Phonetic Symbolism [Text] / E. Sapir // Journal of Experimental Psychology. – 1929. – №12. – P. 225-239.
9. **Jespersen, O.** Language. (Its nature, development and origin.) [Text] / O. Jespersen. – London, 1949.